



QUOIRO MISTRAL REVIRO LUCAN : L'ARENGO DI JOUVÈNT MARSIHÉS À JÙLI CESAR QUAND ASSIEJAVO MARSIHO

Emmanuel Desiles

► To cite this version:

Emmanuel Desiles. QUOIRO MISTRAL REVIRO LUCAN : L'ARENGO DI JOUVÈNT MARSIHÉS À JÙLI CESAR QUAND ASSIEJAVO MARSIHO. Lou Prouvençau a l'Escolo, 2003, pp.5-13. hal-01076802

HAL Id: hal-01076802

<https://hal.science/hal-01076802>

Submitted on 23 Oct 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

QUOURO MISTRAL REVIRO LUCAN : L'ARENCO DI JOUVÈNT MARSIHÉS À JÙLI CESAR QUAND ASSIEJAVO MARSİHO

L'autour latin : Lucan

Quau es Lucan ? Lucan es na à Cordoue en 39 e es mort en 65 à Roumo. Es lou nebout de Senèco. D'en-premié es ama de l'empeire Neroun mai fin-finalo aquéu d'aqui sara jalous d'eu doumaci sis qualita literari. Lucan partecipara à la cospiracioun de Pisoun (cospiracioun de Pisoun : quàuquis ome an vougu revessa lou poudé de Neroun e metre à la plaço Pisoun ; mai marchara pas e aquéstis ome saran coundana à la mort). Adounc Lucan es coundana à se suicida. L'obro majouralo de Lucan se titro *La Guerre civile* mai couneigudo souto lou noum de *La Farsala* - qu'es lou noum de la bataio qu'a baia la vitòri à Cesar. Aquéu libre racontò la garrouio entre Cesar e Poumpèi. De qu'es aquelo garrouio ?

Istòri de la guerre civile entre Cesar e Poumpèi

60 (avans J.C) : lou poudé es mena pèr tres ome (es un *triumvirat*) : Poumpèi - Cesar - Crassus

53 (avans J.C) : Crassus mor e laisso dounc Cesar e Poumpèi òupousa.

Cesar es en Gaulo (Gaule) e Poumpèi es à Roumo.

En janvié 49 (avans J.C), Cesar fai la campagno d'Itàli e arribo à Roumo. Mai aquéli qu'èron pèr Poumpèi an fugi, alor Cesar vai en Espagno ounte s'atrobon li troupo de Poumpèi. Dins aquéu viage, Cesar passo pèr Marsiho.

Marsiho èro pulèu pèr Poumpèi, perqué aquéu-d'aqui avié dona i marsihés de terro dins li despartamen atuau de l'Erau e dóu Gard, e tambèn perqué Cesar avié desviloupa lou coumerço italian au detrimen dóu coumerço marsihés. Adounc, quand Cesar arribo à Marsiho dins soun viage sus l'Espagno, Marsiho declarò qu'es ni pèr Cesar ni pèr Poumpèi, e que durbira si porto à degun. Cesar decido dounc de faire lou sèti de Marsiho. Vaquí ço que ié dison li Marsihés segound Lucan :

« Semper in externis populos communia uestro
Massiliam bellis testatur fata tulisse,
comprenta est Latiis quaecumque annalibus actas.
Et nunc, ignoto si quos petis orbe triumphos,
accipe deuotas externa in proelia dextras.
At si funestas acies, si dira paratis
proelia discordes, lacrimas ciuilibus armis
secretumque damus, tractentur uulnera nulla
sacra manu. Si caelicolis furor arma dedisset,
aut si terrigenae temptarent astra gigantes,
non tamen auderet pietas humana uel armis
uel uotis prodesse Ioui, sortisque deorum
ignarum mortale genus per fulmina tantum
sciret adhuc caelo solum regnare Tonantem.
Adde quod innumerae concurrunt undique gentes,
nec sic horret iners scelerum contagia mundus
ut gladiis egeant ciuilia bella coactis.
Sit mens ista quidem cunctis ut uestra recusent
fata nec haec alius committat proelia miles.
Cui non conspecto languebit dextra parente ?
Telaque diuersi prohibebunt spargere fratres.
Finis adest rerum, si nunc committitis illis
arma, quibus fas est. Nobis haec summa precandi ;

terribilis aquilas infestaque signa relinquo
 urbe procul nostrisque uelis te credere muris
 excludique sinas admisso Caesare bellum.
 Sit locus exceptus sceleri Magnoque tibi
 tutus, ut, inuictae fatum si consulat urbi,
 foedera si placeant, sit quo ueniat inermes.
 Vel, cum tanta uocent discrimina Martis Hiberi,
 quid rapidum deflectis iter ? Non pondera rerum,
 nec momenta sumus. Numquam felicibus armis
 usa manus, patriae primis a sedibus exul,
 et post translatae exustae Phocidos arces
 moenibus exiguis alieno in litore tuti,
 inlustrat quos sola fides ; si claudere muros
 opsidione paras et ui perfringere portas,
 excepisse faces tectis et tela parati
 undarum raptos auersis fontibus haustus
 quaere et effossam sitientes lambere terram
 et, desit si larga Ceres, tunc horrida cerni
 foedaque contingi maculato attingere morsu.
 Nec pauet hic populus pro libertate subire,
 Obsessum Poeno gessit quae Marte Saguntum.
 Pectoribus rapti matrum frusta trahentes
 ubera sicca fame medios mittentur in ignis,
 uxor et a caro poscet sibi fata marito
 uulnera miscebunt fratres bellumque coacti
 hoc potius ciuile gerent. »¹

¹ : Toujours dans les guerres étrangères, Marseille a partagé vos destins, comme l'atteste toute époque comprise dans les annales latines ; et maintenant, si tu cherches des triomphes sur un globe inconnu, accepte nos bras, qui te sont dévoués pour combattre à l'étranger. Mais si votre désaccord prépare des années funestes, des combats sinistres, nous donnons aux guerres civiles des larmes et un asile. Qu'aucune main ne touche à des blessures sacrées. Si la fureur avait donné des armes aux habitants du ciel, ou si les géants nés de la terre essayaient d'aborder les astres, la pitié humaine n'oserait pourtant ni par ses armes ni par ses vœux seconder Jupiter, et la race des mortels, ignorant le sort des dieux, appendrait seulement par les coups de la foudre que le Tonnant est seul à régner dans le ciel. Ajoute que d'innombrables peuples s'entrechoquent de toutes parts et que l'univers indolent ne déteste pas tant la contagion des crimes qu'il faille aux guerres civiles des glaives forcés. Puissent tous avoir des sentiments tels qu'ils refusent de partager vos destins ; qu'il n'y ait pas de soldat étranger pour engager ces combats ! Qui ne laissera tomber son bras à la vue d'un père ? Les frères dans les camps opposés empêcheront de jeter une grêle de traits. Mais c'est la fin du monde, si vous allez confier des armes à qui peut les prendre sans crime. Voici en un mot nos prières : laisse tes aigles terribles et tes enseignes hostiles loin de la ville, daigne te confier à nos murailles, que nos portes soient fermées à la guerre et ouvertes à César. Qu'il y ait une contrée exempte de crime et sûre pour Pompée et pour toi, de façon que, si le destin veut protéger la ville invincible, si vous consentez à traiter, il soit un lieu où vous puissiez venir sans armes. D'ailleurs, puisque les périls redoutables de Mars Ibère t'appellent, pourquoi détournez-vous votre marche rapide ? Nous n'avons sur les événements nul poids, nulle action. Jamais nos mains n'ont manié des armes heureuses : exilés des premières demeures de la patrie, et, après avoir transporté les citadelles de la Phocide en cendres, protégés par d'étroites murailles sur une rive étrangère, nous avons pour toute gloire notre loyauté ; si tu te prépares à enfermer les murs dans un blocus et à briser les portes par la violence, nous sommes prêts à recevoir sur nos toits les torches et les traits, à dérober quelques gorgées d'eau aux sources détournées et à creuser la terre pour y imprimer nos lèvres altérées, et, si l'on nous refuse les dons de Cérès, à toucher de nos dents souillées des objets dont la vue est hideuse et le contact immonde. Et notre peuple ne craint pas de souffrir pour la liberté ce qu'a fait Sagonte assiégée par les Carthaginois. Des enfants arrachés au sein de leurs mères et tétant vainement des mamelles desséchées par la faim seront lancés dans les flammes ; la femme réclamera à un mari aimé qu'il achève sa destinée, les frères échangeront des blessures, et s'ils sont contraints à la guerre civile, c'est celle-là qu'ils choisiront. »

Veici la reviraduro que Frederi Mistral n'en faguè, d'aquéu tros de *La Farsalo*, dins l'*Armana provençau* de 1883 :

Se saup, o fiéu de Roumo, que toustèms, dins vòsti guerro à l'estrangié, Marsiho a pres li part de voste pople. Acò 's escri de-longo dins lis annalo di Latin. E vuei, Cesar, se cerques de triounfle nouvèu dins de nouvèu païs, comto sus nòsti bras pèr li bataio à l'estrangié. Mai se levas l'armado contro vous-àutri meme, se praparas la malamagno entre vous-autre, noun poudèn que ploura vòsti guerro civilo e vous óufri la retirado. (Ges de man prendran part à vòsti chaple sacrilège. Se la furour armavo lis estajant dóu Cèu, e se li fiéu de la terro, li Gigant, assiejavon lis astre, ni pèr vot ni pèr armo ges d'ome n'ausarié ajuda Jupiter : e la raço mourtalo, ignourènto dóu sort di Diéu, pèr lou tron soulamen sauprié qu'eilamont, soul, lou Trounaire règnò.)

Pièi l'esfrai nous sang-glaço, quand vesèn tant de pople, tant de pople diferènt, se rounsa dins vòsti camp, abriva pèr lou crime mai que pèr la bravuro ; talamen qu'à la guerro, ni li bras ni li glàsi vous defautaran ! E basto que la terro touto entiero ié pensèsse, de refusa d'intra dins vòstis ahiranço, e se tenguèsse en foro de vòsti màli lucho ! Car s'erias tóuti soulet, que pourrias faire ? Se troubarié de fraire pèr crousa lis espaso, de fraire proun barbare pèr se matrassa entre éli ? La guerro finirié, se noun èro empurado pèr d'ajudo estrangiero. (Nautre, Cesar, te pregan que d'uno causo : que laisses liuen de nòsti vilo ti drapèu enemì, ti terriblis aiglo, e qu'à nòsti muraio vogues bèn te fisa ; e, tu dedins, Cesar, que la guerro rèste en foro ! Qu'eiçò fugue un recàti, barra que pèr lou crime, fugue uno terro sauvo pèr Poumpèi e pèr tu, ounte pousqués vous vèire, se jamai lou destin vous metié mai d'acord.)

Dóu rèsto, quau te forço de t'arresta à Marsiho, en marchant sus l'Espagno ounte es la guerro ? As besoun de Marsiho pèr gagna la vitòri ? Dins l'escandau que peso lou sort de l'univers - peso-ti uno brigo ? (Despièi qu'avèn quita li bàrri de Foucèio, coumbouri pèr la flamo, digo dequ'avèn fa, urous o malurous ? Quicha entre la mar, entre l'inmènso mar e d'estréchi muraio, noun avèn fa parla de nautre rèn que pèr nosto bono fe.)

Se pretèdes pamens, chaupinant la justico, embarra nòsti bàrri dins un sèti e esclapa nòsti pourtau, sian preste à tout brava, e lou ferre e lou fiò, e la fam e la set, coume d'ome que sian ! Se desvires lis aigo, nous-autre durbiren li veno de la terro pèr n'en sua l'imour. Se nous lèves lou pan, emé de cativié nous apasturaren. (Lou pople, aqui, noun a pas pòu de souffri pèr sa liberta tout ço que patiguè la vilo de Sagounto, quand li Cartaginés ié boutèron lou sèti. Li maire derrabant sis enfant de soun pitre, sis enfant que de-bado tiraran de mamèu agouta pèr la fam, li bandiran pulèu dintre li flamo ; à sis ome li femo demandaran la mort, li fraire se tuaran, pulèu que de trempa dins vòsti malamagno.)

Istòri dóu sèti de Marsiho

I' a un proumié sèti (de la mita dóu mes d'abriéu à la debuto dóu mes de jun 49 avans J.C) : Cesar cresié reüssi eisadamen soun sèti mai Marsiho se defend bèn.

Cesar vòu plus pèdre de tèms, perqué deù afrounta Poumpèi en Espagno (es la toco proumièro dóu viage), e s'en vai en leissant faire lou sèti à sa plaço à Decimus Brutus (que meno la floto que bloco lou port) e à Caius Trebonius (que fai lou sèti pèr la terro). Dóu tèms que Cesar es pas aqui, Brutus gagno dos vitori sus l'aigo e Trebonius trauco li fourtificacioun de Marsiho : li rouman an gagna Marsiho.

Cesar, qu'entre-tèms a gagna Poumpèi à la bataio de la Farsalo, revèn pèr reçaupre la capitulacioun de Marsiho. A parti d'aqui, la vilo pèrd sis armo, si nau, soun tresor ; es la fin de la prousperita de Marsiho (e la debuto d'aquelo d'Arle, qu'es uno vertadiero vilo roumano).

Explicacioun dóu tèste

Noste tèste s'atrobo dins lou moumen que Cesar (en 49 avans J.C) s'alestis pèr faire lou proumié sèti de Marsiho, e debano l'arengo que fan li jouvènt marsihés. N'en faren l'esplico, pèr coumoudita, à parti de la presentacioun de M.-G. e G. Mauron, dins *Pèr Prouvènço* (p.123-124), la mai emplegado au bacheleirat. Lis autour an chausi li « moumen fort » de l'arengo - lis autre, que soun esta leva, s'atrobon entre parentèsi dins lou tèste de Mistral que l'avèn pica çai-subre.

ESTRUTURO DÓU TÈSTE :

1°) de la debuto fin qu'à "...óufri la retirado..." : **La part de Marsiho dins li guerro de Roumo**

2°) de "Pièi l'esfrai nous sang-glaço..." enjusqu'à "...empurado pèr d'ajudo estrangiero" : **La guerro civilo e sis orre**

3°) despièi "Dóu rèsto..." enjusqu'à la fin : **Reacioun de Marsiho dins aquesto guerro**

I LA PART DE MARSİHO DİNS LI GUERRO DE ROUMO

* Vièio alianço entre Roumo e Marsiho

Li Marsihés insiston sus lou fa que Marsiho, qu'es uno vilo grèco, es sèmpre estado dóu parti de Roumo. Sufis d'ousserva lou jo di tèms emplega dins aquéu paragrafe : remarcen lou passat (emé lou passat coumpausa : "...Marsiho *a pres* li part de voste pople") emai lou futur, emé un imperatiéu que vau pèr lou futur : "...comto sus nòsti bras".

Aquelo alianço entre Marsiho e Roumo es tant famouso qu'es meme escricho : es marcado "de-longo" (valènt-à-dire d'en-pertout) dins lis Annalo di Latin.

* alianço dins uno guerro à l'estrangié / separacioun dins uno guerro civilo

Après avé rementa que Marsiho e Roumo restaran ligado dins uno garrouio emé d'estrangié (es marca dous cop emé lis espressioun *nouvèu país* e *à l'estrangié*), li Marsihés evocon aro la garrouio civilo. Dison qu'uno guerro civilo es uno marrido causo e que podon que s'assepara de Roumo. Lou biais fraticide d'uno talo guerro es bèn souligna : li Marsihés parlon d'uno guerro *entre vous-autre* o encaro d'uno *armado contro vous-àutri meme*, sèns faire voulounteramen la diferènci entre li parti qu'estrassavon l'atmosphèro poulitico de Roumo en aquéu tèms.

Adounc, Marsiho pòu que reagi coume impuissant davans aquelo furi de guerro e soun absurdità : pòu que ploura e óufri l'ouspitalità (ço que li Marsihés finalamen faran pas, perqué dubiran li porto à degun).

II LA GUERRO CIVILO E SIS ORRE

* pòu e ourroure d'aquesto guerro

L'autour emplego un voucabulàri precis e fort pèr descriéure la guerro dins touto sa vioulènci. Chausis de verbe que bouton bèn dins l'esperit lis image de la batèsto : *se rounsa* o encaro *se matrassa*. L'evouacioun dis armo manco pas : li marsihés parlon d'*espaso* e de *glàsi*. E fin-finale, remarcen la metaforo de la guerro e dóu fiò, emé lou verbe *empura* que vòu dire au despart boufa sus lou fiò pèr lou faire créisse. Basto, aquelo guerro es un *crime*, coume dis l'autour en prenènt un mot dóu voucabulàri juridi.

* guerro civilo e ajudo estrangiero necito

Li Marsihés insiston subre-tout sus lou paradosse de la guerro civilo, perqué justamen es civilo, mai dins un meme tèms a besoun d'ajudo estrangiero. Soun pas de *fraire* que se baton (lou mot es emplega dous cop, en anaforo, pèr li Marsihés) mai de *pople diferènt* à travès uno garrouio civilo. Senoun tout acò sarié pas poussible : *se troubarié de fraire pèr crousa lis espaso, de fraire pèr se matrassa entre éli* ? Acò es uno fausso questioun, uno questioun retourico coume se dis, que la responso es deja couneigudo, e de-segur es de noun.

A parti d'aquesto coustatacioun que la guerro civilo finirié *se noun èro empurado pèr d'ajudo estrangiero*, Marsiho marco soun desi de la vèire finido e dounc de vèire degun ajuda li rouman : *E basto que la terro touto entiero ié pensèsse de refusa d'intra dins vòstis ahiranço, e se tenguèsse en foro de vòsti màli lucho*. L'emplé de l'imperfèt dóu sujountiéu mostro quand meme que li Marsihés sabon que soun desi basto qu'un desi, e que rèn o res arrèstara la furi di Rouman. Es un souvèt pious, coume se dis... Li jouvènt parlon tout en sachènt que parlon sènso pousqué faire chanja Cesar d'avejaire.

III REACIOUN DE MARSİHO DINS AQUESTO GUERRO

Aquelo tresenco partido es ço que poudren nouma la tresenco partido d'ou silougisme, perqué tout lou tète repauso sus uno justificacioun que tèn d'aquéu biaï de resounamen – couneigu dins la filousoufio antico, e e particulié despièi Soucrato - qu'es lou silougisme. Avèn vist que

proumié : la guerrou civilo es uno ourrou

segound : la guerrou civilo eisistarié pas sènso ajudo estrangiero

tresen : dounc Marsiho, qu'es quand meme uno estrangiero, ajudara pas Roumo dins sa guerrou civilo
Touto aquelo darriero partido desviloupo d'argumen pèr que Marsiho se tengue liuen de la garrouio.

* proumier argumen : Marsiho es pichouno

Li marsihés fan remarsa à Cesar que sa vilo serviré de rèn dins aquesto guerrou perqué a pas forço poudé militari. Li jouvènt emplegon un image : mostron un escandau que pesarié li causo de l'univers (fau nouta aqui l'emplé d'ou mot *univers* que represènto mai que lou mot *mounde* pèr eisèmples), e prepauson dounc uno vesiou panouramico de la terro, pèr relativisa li dimensioun d'ou vilo coume Marsiho, emai soun pes.

* segound argumen : Marsiho rintrara pas de forço dins la garrouio e reagira pèr la vioulènci se fau

Coume lou tète avié coumença sus l'alianço entre Marsiho e Roumo, s'acabo sus l'oupousicioun entre li dos vilo. Après agué adu de resoun e d'idèio pèr pas que Cesar agarrigue Marsiho, e s'èstre ópousa pèr lou verbe, li Marsihés evocon aro uno ópousicioun fisico, pèr la vioulènci, pèr bèn moustra que soun arengo es pas uno dicho fa pèr capounié a qu'an pas pòu d'ou combat.

Adounc li Marsihés mostron que soun lèst de se batre (soun preste à brava *e lou ferre e lou fiò*), e subre-tout à resista à-n-un sèti (counèisson li teinico pèr ana cerca l'aigo dins la terro, quand lou nemi l'a levado). Fin-finalo, li Marsihés volon prouva que sabon se faire cregne, se fau, e li darrié mot d'ou tète : *...emé de cativié nous apasturaren...* es autant uno pratico de dissuasioun qu'un desfi à la guerrou.

Ligado emé lou cous de latin emai aquéu d'istòri, la reviraduro de Mistral, boulegadisso e pleno de voio, emé soun estùdi, faran mirando dins l'encastre de l'interdisciplinarita au licèu. Uno resoun de mai – pedagogico – de s'interessa i reviraduro en lengo nostro emai à l'Antiqueta nostro...

Emmanuel Desiles
Aix-Marseille Université